### SISÄLTÖ - INNEHÅLL – CONTENTS

Koskee seuraavia merikarttoja - Berörda sjökort – Affected charts

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kartta</th>
<th>Tiedonanto</th>
<th>Sivu</th>
<th>Edeltävä tiedonanto</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chart</td>
<td>Notice</td>
<td>Page</td>
<td>Previous upupdate</td>
</tr>
<tr>
<td>13 (INT 1245)</td>
<td>14(T)</td>
<td>6</td>
<td>1/1/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>14 (INT 1246)</td>
<td>14(T)</td>
<td>6</td>
<td>1/1/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>17 (INT 1249)</td>
<td>11(T)</td>
<td>3</td>
<td>31/369/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>17 (INT 1249)</td>
<td>12</td>
<td>4</td>
<td>2/11(T)/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>17 (INT 1249)</td>
<td>13(T)</td>
<td>4</td>
<td>2/12/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>18 (INT 1250)</td>
<td>11(T)</td>
<td>3</td>
<td>34/402/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>18 (INT 1250)</td>
<td>12</td>
<td>4</td>
<td>2/11(T)/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>32 (INT 1195)</td>
<td>15</td>
<td>8</td>
<td>32/384/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>34 (INT 1130)</td>
<td>16</td>
<td>9</td>
<td>29/348/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>40 (INT 1131)</td>
<td>17</td>
<td>10</td>
<td>1/4/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>48 (INT 1139)</td>
<td>18</td>
<td>12</td>
<td>35-36/415(T)/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>48 (INT 1139)</td>
<td>19(P)</td>
<td>14</td>
<td>2/18/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>59 (INT 1150)</td>
<td>22</td>
<td>16</td>
<td>30/362(T)/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>101.B</td>
<td>14(T)</td>
<td>6</td>
<td>20-21/249/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>115.B</td>
<td>18</td>
<td>12</td>
<td>30/360/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>160 (INT 1156)</td>
<td>15</td>
<td>8</td>
<td>New Edition 30.11.2013</td>
</tr>
<tr>
<td>951</td>
<td>14(T)</td>
<td>6</td>
<td>31/369/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>952</td>
<td>11(T)</td>
<td>3</td>
<td>35-36/412/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>952</td>
<td>12</td>
<td>4</td>
<td>2/11(T)/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>952</td>
<td>13(T)</td>
<td>4</td>
<td>2/12/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>952</td>
<td>23</td>
<td>17</td>
<td>2/13(T)/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>953</td>
<td>23</td>
<td>17</td>
<td>1/6/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>957</td>
<td>21</td>
<td>16</td>
<td>35-36/418(T)/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>958 (INT 1209)</td>
<td>20(T)</td>
<td>15</td>
<td>33/394/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>958 (INT 1209)</td>
<td>21</td>
<td>16</td>
<td>2/20(T)/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>958 (INT 1209)</td>
<td>22</td>
<td>16</td>
<td>2/21/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>975 (INT 1204)</td>
<td>21</td>
<td>16</td>
<td>1/5/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>Tiedotusarviot</td>
<td>Numero</td>
<td>Koordinaatti</td>
<td>Väliosuus</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>--------</td>
<td>--------------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>A/607</td>
<td>14(T)</td>
<td>6</td>
<td>1/1/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>A/623</td>
<td>13(T)</td>
<td>4</td>
<td>31/369/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>A/Helsinki-Tallin</td>
<td>11(T)</td>
<td>3</td>
<td>28/328/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>A/INDEX</td>
<td>14(T)</td>
<td>6</td>
<td>13/154/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>B/Helsinki-Tallin</td>
<td>11(T)</td>
<td>3</td>
<td>28/328/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>C/756</td>
<td>15</td>
<td>8</td>
<td>32/384/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>C/763</td>
<td>16</td>
<td>9</td>
<td>9/91(T)/2012</td>
</tr>
<tr>
<td>D/735</td>
<td>17</td>
<td>10</td>
<td>1/4/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>E/801</td>
<td>17</td>
<td>10</td>
<td>1/4/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>E/802</td>
<td>17</td>
<td>10</td>
<td>1/4/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>F/819</td>
<td>18</td>
<td>12</td>
<td>33/391/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>F/819</td>
<td>19(P)</td>
<td>14</td>
<td>2/18/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>F/820</td>
<td>18</td>
<td>12</td>
<td>33/391/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>F/820</td>
<td>19(P)</td>
<td>14</td>
<td>2/18/2014</td>
</tr>
<tr>
<td>G/855</td>
<td>22</td>
<td>16</td>
<td>30/362(T)/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>J/316</td>
<td>25</td>
<td>20</td>
<td>31/380/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>J/318</td>
<td>25</td>
<td>20</td>
<td>31/380/2013</td>
</tr>
<tr>
<td>L/201</td>
<td>24(T)</td>
<td>18</td>
<td>24/256(T)/2012</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Tiedotuksia – Tillkännagivanden – Announcements**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tiedonanto-Notis-Notice</th>
<th>Sivu-Sida-Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chart folio J</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>21</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Finland. Utanför Helsingfors. ODAS-boj indragen för vintern.

**Finland. Off Helsinki. ODAS buoy withdrawn for the winter season.**

Ajankohta: Keväseen 2014
Tidpunkt: Till våren 2014
Time: Until spring 2014

Ref: TM/UfS/NtM 18/232(T)/2013

**ODAS-aallonmittauspoiju - ODAS-vågmätarboj – ODAS wave recorder buoy (occas.)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>WGS-84</th>
<th>59°58.00′N 25°14.10′E</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fl(5)Y20s</td>
<td>occas</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2014)

Finland. Emsalö–Helsingfors. Uppehåll i sjömätningarna under vintersäsongen.

Finland. Emäsalo–Helsinki. Hydrographic surveying suspended for the winter season.

TM/UfS/NtM 20-21/246(T)/2013 Kumotaan/Utgår/Cancelled

(FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)

Suomi. Sipoo. Talvikaudeksi suljetut väylät. Tallörnin väylä (6.1 m) ja Onaksen väylä (4.5 m).

Finland. Sibbo. Farleder som stängs för vintern. Tallörnsleden (6.1 m) och Onasleden (4.5 m).

Finland. Sipoo. Channels closed for the winter season. Tallörn channel (6.1 m) and Onas channel (4.5 m).

Time: Between 20 January 2014 and approx. 21 April 2014

Suljetut väylät – Stängda farleder – Closed channels:

A. Tallörnin väylä – Tallörnsleden – Tallörn channel (6.1 m)

<table>
<thead>
<tr>
<th>WGS-84</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1)  60°11.23’N</td>
<td>25°19.50’E</td>
</tr>
<tr>
<td>2)  60°13.27’N</td>
<td>25°28.88’E</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### B. Onaksen väylä – Onasleden – Onas channel (4.5 m)

<table>
<thead>
<tr>
<th>WGS-84</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1) 60°11.23'N 25°19.50'E</td>
</tr>
<tr>
<td>2) 60°11.69'N 25°27.48'E</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

### Päätös

Päätös ei koske virka, sairaankuljetus- ja pelastustoimen suorittamista tai muusta vastaavasta syytä vältämätöntä vesikulkuneuvolla liikkumista.

---

### Beslutet

Beslutet gäller inte sådan användning av vattenfarkoster som är nödvändig för utförande av tjänsteuppdrag, sjuktransporter och räddningsåtgärder eller trafik som är tillåten av andra motsvarande orsaker.

---

### The restriction

The restriction does not apply to traffic which is necessary in order to perform official duties, emergency and rescue operations, or for any other corresponding reason.

(FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)
Suomi. Haminan kiertoväylä (7.3 m). Talvikaudeksi suljettu väylänosa.

Finland. Fredrikshamns omfartsled (7.3 m). Farledsavsnitt stängt för vintersäsongen.

Finland. Hamina bypass channel (7.3 m). Channel section closed for the winter season.

Time: Between 15 January 2014 and 21 April 2014

Mainittu väyläosuus on suljettu vesiliikenteeltä talvikauden ajaksi, kuitenkin enintään 21.4.2014 saakka, seuraavien pisteiden väliltä:

Nämnda farledsavsnitt är stängt för sjötrafik under vintersäsongen, dock senast till 21.4.2014, mellan följande positioner:

The channel section mentioned will be closed for vessel traffic during the winter season, until 21 April 2014 at the latest, between the following positions:

<table>
<thead>
<tr>
<th>WGS 84</th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1) 60°27.85′N</td>
<td>27°17.12′E</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2) 60°26.44′N</td>
<td>27°20.85′E</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
The restriction does not apply to traffic which is necessary in order to perform official duties, emergency and rescue operations, or for any other corresponding reason.

(FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)

Finland. Ålands hav. Mariehamn. Farleden Stegskär-Nyhamn (3.4 m). Ensmärkenas ljus indragna. Ändrad kartmarkering.


Linjamerkeiltä poistetut valotunnukset – Indragna fyrkarakterer för ensmärken – Withdrawn light characters of leading beacons.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr</th>
<th>Nimi/Namn/Name</th>
<th>WGS 84</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1)</td>
<td>31651 Stora Stegskär</td>
<td>60°00.673’N 19°57.772’E</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(C4513) el, nedre, front</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2)</td>
<td>31652 Stegskär</td>
<td>60°00.808’N 19°57.690’E</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>yl, övre, rear</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Stegskärylemmän (31652) kanssa samassa paikassa sijaitseva linjamerkki Stegskär yl. (6129, C4512.1) säilyy ennallaan.

Ensmärket Stegskär övre (6129, C4512.1), som finns på samma plats som Stegskär övre (31652), förblir oförändrat.
Leading beacon Stegskär rear (6129, C4512.1) which is located at the same place as leading beacon Stegskär rear (31652), remains unchanged.

(FTA, Turku/Åbo 2014 )

*16. 34 C/763

Finland. Ålands hav. Inloppet till Hammarudda. Tillfällig lysboj indragen.

TM/UfS/NtM 9/91(T)/2012 Kumotaan/Utgår/Cancelled

Paikka - Position - Position

| WGS 84 |  
| 60°06.331'N | 19°43.765'E |

(FTA, / Turun yliopisto/Åbo universitet/University of Turku, 2014)
Suomi. Selkämeri. Uusikaupunki. Uudenkaupungin väylä (10.0 m). Läjitysalu-
REET. TIlAPÄISET VIITAT POISTETTU TALVEN AJAKSI.

prickar indragna för vintersäsongen.

Finland. Sea of Bothnia. Uusikaupunki. Uusikaupunki channel (10.0 m). Spoil
grounds. Temporary spar buoys withdrawn for the winter season.

Uudenkaupungin väylällä suoritetaan ruoppaustöitä. Läjitysalu-
REET on merkitty tila-
PÄIIN ERIKOISMERKEIN. MERIT ON POISTETTU TALVEN AJAKSI. TÖITÄ JATKETAAN KEVÄELLÄ 2014.

Muddringsarbete pågår i farleden till Nystad farled. Tipplatserna har märkts ut
med tillfälliga specialmärken, som indragits för vintersäsongen. Arbetena fortsät-
ter våren 2014.

Dredging operations in the Uusikaupunki channel. The spoil grounds have been
marked with temporary special marks, which have been withdrawn for the winter
season. The operations will resume in spring 2014.
Läjitysalueet – Tipplatser – Spoil grounds:

(FTA, Turku/Åbo 2014)


TM/UfS/NtM 22-23/266(P)/2013 Kumotaan/Utgår/Cancelled

Ref: TM/UfS/NtM 2/19(P)/2014

Korsön väylän muutokset ovat valmistuneet, poikkeuksena sektoriloisto Malvetungsgrynnan, jonka kunnostus on edelleen kesken.

Korsöleden: Ändringsarbetena har slutförts, med undantag av sektorfyren Malvetungsgrynnan, där arbetet fortfår.

Korsö channel: The improvement of the channel has been concluded, with the exception of the sector light Malvetungsgrynnan, where work is still underway.

A. Poistettu valaisematon viitta – Indragen obelyst prick – Withdrawn unlighted spar buoy

Poista – Stryk – Delete:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr</th>
<th>WGS 84</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8344</td>
<td>Vasen 63°10.4599'N 21°09.0497'E</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>BB</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Port</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### B. Siirretty valaistu viitta - Flyttad lysprick – Lighted spar buoy moved

**Siirrä – Flytta – Move:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr</th>
<th>WGS 84</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8752</td>
<td>Oikea Paikasta/Från/From Paikkaan/Till/To</td>
</tr>
<tr>
<td>SB</td>
<td>63°10.7316’N 63°10.6795’N</td>
</tr>
<tr>
<td>Starb.</td>
<td>21°08.1347’E 21°08.1882’E</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### C. Siirretyt valaisemattomat viitat – Flyttade obelysta prickar – Unlighted spar buoys moved

**Siirrä – Flytta – Move:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr</th>
<th>WGS 84</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8342</td>
<td>Vasen Paikasta/Från/From Paikkaan/Till/To</td>
</tr>
<tr>
<td>BB</td>
<td>63°10.1417’N 63°10.3987’N</td>
</tr>
<tr>
<td>Port</td>
<td>21°09.7165’E 21°09.2232’E</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 8339 | Vasen Paikasta/Från/From Paikkaan/Till/To |
| Oikea | 63°08.3993’N 63°08.3542’N |
| SB | 21°13.7608’E 21°14.1153’E |

### D. Siirretty viitta - Flyttad prick - Spar buoy moved

**Poistettu valo - Indraget ljus - Withdrawn light.**

**Siirrä, poista valo – Flytta, stryk ljus – Move, delete light:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr</th>
<th>WGS 84</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8751</td>
<td>Oikea Paikasta/Från/From Paikkaan/Till/To</td>
</tr>
<tr>
<td>SB</td>
<td>63°08.9022’N 63°08.8658’N</td>
</tr>
<tr>
<td>Starb.</td>
<td>21°13.0782’E 21°12.9888’E</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(FTA, Vaasa/Vasa 2014)


Ajankohta: Kevät 2014
Tidpunkt: Våren 2014
Time: Spring 2014

Ref: TM/UfS/NtM 2/18/2014, 22-23/266(P)/2013

Sektoriloisto Malvetungsgrynnanin kunnostus on edelleen kesken.

Sektorfyren Malvetungsgrynnan: Arbetet fortgår.

Sector light Malvetungsgrynnan: Work underway.

Sektoriloiston uudet valosektorit – Sektorfyrens nya sektorering – New light sectors of sector light:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nr</th>
<th>Nimi/Namn/Name</th>
<th>WGS 84</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7196</td>
<td>Malvetungsgrynnan</td>
<td>63°10.0974'N, 21°10.7388'E</td>
</tr>
<tr>
<td>(C4268)</td>
<td>FL.WRG.3s</td>
<td>occas</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Uudet valosektorit – Ny sektorering – New light sectors:**

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G</td>
<td>30.0° - 119.0°</td>
</tr>
<tr>
<td>W</td>
<td>119.0 - 125.0</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>125.0 – 200.0</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>200.0 – 286.0</td>
</tr>
<tr>
<td>W</td>
<td>286.0 – 289.0</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>289.0 – 299.0</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>299.0 – 311.0</td>
</tr>
<tr>
<td>W</td>
<td>311.0 – 317.0</td>
</tr>
<tr>
<td>R</td>
<td>317.0 – 30.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(FTA, Vaasa/Vasa 2014)

---

**Suomi. Perämeri. Raahen L-puoli. Talvikaudeksi poistettu ODAS-poiju (occas).**

**Finland. Bottenviken. V om Brahestad. ODAS-boj indragen för vintersäsongen (occas).**

**Finland. Bay of Bothnia. W of Raahe. ODAS buoy withdrawn for the winter season (occas).**

Ajankohta: Kevääseen 2014
Tidpunkt: Till våren 2014
Time: Until spring 2014

Ref: TM/UfS/NtM 6-7/232(T)/2013

**Paikka – Position – Position**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>WGS 84</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>64°41.0′N</td>
<td>23°14.5′E</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Fl(5)Y.2os</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>occas.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Ilmatieteen laitos/Meteorologiska institutet/Finnish Meteorological Institute, Helsinki/Helsingfors 2014)


Finland. Bay of Bothnia. Ulkokalla–Oulun Portti. Hydrographic surveying suspended for the winter season.


Finland. Bay of Bothnia. Tornio river estuary. Röyttä. Tornio channel (9.0 m). Dredging operations suspended for the winter season.

Tornion jokisuun ruoppaustöitä jatketaan keväällä 2014.

Muddringsarbetena vid Torne älvs mynning fortsätter våren 2014.

Dredging operations at the Tornio river estuary will resume in spring 2014.
IV Itämeri – Östersjön – Baltic Sea

23.  952, 953


TM/UfS/NtM 28/334(T)/2013 Kumotaan/Utgår/Cancelled

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pohjois-Nord-North</th>
<th>WGS 84</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(QW)</td>
<td>59°05.91'N 22°34.20'E</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(NtM 1/7, Tallinn 2014)


Ajankohta: Toistaiseksi
Tidpunkt: Tills vidare
Time: Until further notice

TM/UfS/NtM 24/256(T)/2012 kumotaan/utgår/cancelled

Pulpin sataman edustalla, väyläalueella, on havaittu haraustasoa (4.8 m) matallammat syvyystieto.

Joutseno Pulp-hamnen: Djuppunkter med ett mindre djup än det ramade djupet (4.8 m) har upptäckts i farledsområdet utanför Joutseno Pulp-hamnen.

Joutseno Pulp Harbour: Depth points with less depth than in the swept area (4.8 m) reported in the fairway area off Joutseno Pulp harbour.
Lisää syvyysluvut - Inför djupdata – Insert depth data:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>WGS 84</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1)</td>
<td>4₂</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>61°08.3763’N 28°28.4294’E</td>
</tr>
<tr>
<td>2)</td>
<td>4₆</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>61°08.2691’N 28°28.6282’E</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(FTA, Helsinki/Helsingfors 2014)


Paikka – Position – Position

| WGS 84 |       |
|----------------------|
| 61 44.57’N          | 25 33.68’E |

(FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2014)

------------------------------------------------------------------------------------------------
26. Merikarttasarja J
Sjökortserie J
Chart folio J

Suomi. Vuoksen vesistö. Muutoksia merikarttasarjassa J.

Finland. Vuoksen vattendrag. Ändringar i sjökortsserie J.

Finland. Vuoksi watercourse. Amendments to chart folio J.


The new chart folio J (Heinola-Lahti-Jyväskylä) has been expanded to cover the former chart folio J (Vesijärvi-Päijänne) and the areas covered by the former single-sheet folio 441 (Ruotsalainen). Numerous coordinates have been controlled in the new chart folio J. The coordinates of several aids to navigation and fairways have been amended, but only in the chart. Dozens of amendments have been made. The small craft facilities in the area covered by chart folio J have also been updated. All these amendments are included in the new chart folio J, to be published in January 2014.

(FTA, Lappeenranta/Villmanstrand 2014)